

Théophile Gautier

Clarimonde

[ze słownikiem]

Théophile Gautier

Clarimonde

[ze słownikiem]

C1

Clarimonde

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

dla osób znających język angielski co najmniej na poziomie C1

Ruda Śląska, 2024

Wydawnictwo:

[ze słownikiem], <https://zeslownikiem.pl>, <https://readings.world>, [Facebook.com/zeslownikiem](https://facebook.com/zeslownikiem)

Prawa autorskie:

eVirtualis sp. z o.o., ul. Karola Goduli 36, 41-712 Ruda Śląska

Redakcja:

Julia Czapelka

Projekt okładki:

Jan Paluch

Kontakt:

biuro@zeslownikiem.pl

ISBN:

978-83-66471-64-1

All rights reserved. Wszelkie prawa zastrzeżone.

Książka ani żadna jej część, w tym układ i treść słownika, nie może być przedrukowana ani w jakikolwiek inny sposób reprodukowana czy powielana mechanicznie, fotooptycznie, zapisywana elektronicznie, magnetycznie lub optycznie, ani odczytywana w środkach masowego przekazu bez pisemnej zgody wydawcy.

Zawartość poniższej publikacji zawiera oryginalną treść oraz pisownię bez adaptacji i skrótów.

Ruda Śląska, 2024

Contents

Clarimonde	6
Vocabulary of words translated in this book.....	39

Clarimonde

CLARIMONDE

Brother, you ask me if I have ever loved. Yes. My story is a strange and terrible one; and though I am **sixty-six** years of age, I **scarcely** dare even now to disturb the ashes of that memory.

From my earliest childhood I had felt a **vocation** to the **priesthood**, so that all my studies were directed with that idea in view. Up to the age of **twenty-four** my life had been only a **prolonged novitiate**. Having completed my course of theology I **successively** received all the minor orders, and my superiors judged me worthy, despite my youth, to pass the last awful degree. My **ordination** was fixed for Easter week.

I had never gone into the world. My world was confined by the walls of the college and the **seminary**. I knew in a vague sort of a way that there was something called Woman, but I never permitted my thoughts to **dwell on** such a subject, and I **lived in** a state of perfect **innocence**.

Twice a year only I saw my **infirm** and aged mother, and in those visits were comprised my sole relations with the outer world.

I regretted nothing; I felt not the least **hesitation** at taking the last **irrevocable** step; I was filled with joy and **impatience**. Never did a **betrothed** lover count the slow hours with **more feverish ardour**; I slept only to dream that I was saying mass; I believed there could be nothing in the world **more delightful** than to be a priest; I would have **refused** to be a king or a poet in preference.

My ambition could conceive of no **loftier** aim.

At last the great day came. I walked to the church with a step so light that I fancied myself sustained in air, or that I had wings upon my shoulders. I believed myself an angel, and wondered at the **sombre** and thoughtful faces of my companions, for there were several of us. I had passed all the night in prayer, and **was in** a condition **wellnigh bordering on ecstasy**.

sixty-six - sześćdziesiąt sześć

scarcely - ledwo, ledwie

vocation - powołanie, posłannictwo

priesthood - kapłaństwo, duchowieństwo

twenty-four - dwadzieścia cztery (liczba)

prolonged - przedłużać, prolongować

novitiate - nowicjat

successively - sukcesywnie

ordination - święcenia

seminary - seminarium

dwell on - rozpamiętywać coś, rozwodzić się nad czymś, rozgrzebywać coś (np. przeszłość), drażnić coś

lived in - zamieszkały, przytulny

innocence - niewinność

infirm - niedołężny, chorzy

hesitation - wahanie, niezdecydowanie

irrevocable - nieodwołalny

impatience - niecierpliwość, brak cierpliwości

betrothed - zaręczony, narzeczony, narzeczona, oblubieniec

more feverish - bardziej rozgorączkowany

ardour - zapał, żarliwość

more delightful - bardziej zachwycający

refused - odmówił, odmawiać, odpadki

loftier - wyższy, wysoki, szczytny, wzniosły

sombre - ponury, posepny

was in - być w; być dostępnym, urzędować; być w domu lub biurze; wpłynąć (dokument)

wellnigh - nieomal, prawie

bordering on - graniczyć z; być na granicy (czegoś)

ecstasy - ekstaza, ekstazy

The bishop, a **venerable** old man, seemed to me God the Father leaning over his **Eternity**, and I **beheld** Heaven through the **vault** of the temple.

You well know the details of that ceremony-the **benediction**, the **communion** under both forms, the **anointing** of the palms of the hands with the Oil of **Catechumens**, and then the holy sacrifice offered in concert with the bishop.

Ah, truly spake Job when he declared that the **imprudent** man is one who **hath** not made a **covenant** with his eyes!

I accidentally lifted my head, which until then I had **kept down**, and beheld before me, so close that it seemed that I could have touched her-although she was actually a considerable distance from me and on the further side of the **sanctuary** railing-a young woman of extraordinary beauty, and **attired** with royal **magnificence**.

It seemed as though scales had suddenly fallen from my eyes. I felt like a blind man who **unexpectedly** recovers his sight.

The bishop, so **radiantly** glorious but an instant before, suddenly vanished away, the **tapers** paled upon their golden **candlesticks** like stars in the dawn, and a vast darkness seemed to fill the whole church. The charming creature appeared in brief relief against the background of that darkness, like some angelic revelation.

She seemed herself **radiant**, and **radiating** light rather than receiving it.

I lowered my **eyelids**, firmly resolved not to again open them, that I might not be influenced by external objects, for **distraction** had gradually taken possession of me until I hardly knew what I was doing.

In another minute, nevertheless, I **reopened** my eyes, for through my **eyelashes** I still beheld her, all **sparkling** with **prismatic** colours, and surrounded with such a purple **penumbra** as one **beholds** in gazing at the sun.

Oh, how beautiful she was! The greatest painters, who followed ideal beauty into heaven itself, and **thence** brought back to earth the true portrait of the Madonna, never in their **delineations** even approached that **wildly** beautiful reality which I saw before me. Neither the verses of the poet nor the **palette** of the artist could convey any conception of her.

venerable - czcigodny, sędziwy

eternity - wieczność

beheld - widziany, ujrzeć

vault - skoczyć, skakać przez coś, przeskoczyć, skarbiec, krypta, krypta rodzinna

benediction - benedykcja, błogosławieństwo

communion - komunia

anointing - namaścić, namaszczać

catechumens - katechumen

imprudent - nieostrożny, nieroztropny

hath - dawna forma czasownika have

covenant - przymierze, ugoda, umowa, umówić się, zawrzeć umowę

kept down - powstrzymać wymioty, starać się nie zwrócić czegoś

sanctuary - sanktuarium

attired - ubrany, strój, ubiór

magnificence - majestat

unexpectedly - nieoczekiwanie, niespodziewanie, niespodzianie

radiantly - pełnym blaskiem, promiennie

tapers - (tape) zwęzać się, kończyć się spiczasto, taśma, stożek

candlesticks - świecznik, lichtarz

radiant - promienny

radiating - promieniujący, promieniować, rozchodzić

eyelids - powieka

distraction - zakłócenie spokoju, odmiana, rozrywka, rzecz rozpraszająca uwagę

reopened - ponownie otworzyć, zostać ponownie otwartym, zostać wznowionym

eyelashes - rzęsa

sparkling - musujące, lśniący, mieniący się, gazowany

prismatic - pryzmatyczny

penumbra - półcień

beholds - zachowuje, ujrzeć

thence - skąd, stamtąd

delineations - zarysowanie, nakreślenie, wyznaczenie, portret psychologiczny

wildly - dziko, wściekle

palette - paleta

She was rather tall, with a form and bearing of a **goddess**.

goddess - bogini

Her hair, of a soft blonde **hue**, was parted in the midst and flowed back over her temples in two rivers of **rippling** gold; she seemed a **diademed** queen.

hue - odcień

rippling - falowanie, (ripple) potargać lekko, pomarszczyć się, zmarszczka, szmer

diademed - diadem

Her forehead, **bluish-white** in its transparency, extended its calm **breadth** above the **arches** of her **eyebrows**, which by a strange **singularity** were almost black, and **admirably** relieved the effect of **sea-green** eyes of **unsustainable vivacity** and **brilliancy**.

bluish-white - niebiesko-biały

breadth - szerokość, rozpiętość

arches - wygiąć, szatan, łuk, sklepienie przejście, chytry, łobuzerski

eyebrows - brew

singularity - osobliwość

admirably - z podziwem

sea-green - morski, w kolorze morskim

unsustainable - nie zrównoważony

vivacity - żywość, żywy temperament, ożywienie

brilliancy - błyskotliwość, blask

What eyes! With a single flash they could have decided a man's **destiny**. They had a life, a **limpidity**, an ardour, a **humid** light which I have never seen in human eyes; they shot forth rays like arrows, which I could **distinctly** see enter my heart.

destiny - los, przeznaczenie

limpidity - przezroczystość

humid - wilgotny

distinctly - wyraźnie

I know not if the fire which **illumined** them came from heaven or from hell, but **assuredly** it came from one or the other. That woman was either an angel or a demon, perhaps both. Assuredly she **never** sprang from the **flank** of Eve, our common mother.

illumined - oświetlony, oświetlać, wyjaśniać

assuredly - na pewno

flank - flankować, oskrzydlać, bok, lato, flank, skrzydło

eve - wigilia, przeddzień

Teeth of the most **lustrous pearl** gleamed in her **ruddy** smile, and at every **inflection** of her lips little **dimples** appeared in the **satiny** rose of her **adorable** cheeks.

lustrous - połyskujący

pearl - perła

gleamed - lśnić, błyszczyć, poświata, poblask, blysk

ruddy - rumiany, czerwonawy, cholerny

inflection - odmiana, modulacja

dimples - dołeczek

satiny - jedwabisty, satynowy

adorable - uroczy

There was a **delicacy** and pride in the **regal** outline of her **nostrils** **bespeaking** noble blood.

delicacy - przysmak, delikatność, finezja, subtelność, delikates, delicje

regal - królewski

nostrils - nozdrze

bespeaking - świadczyć, zamawiać

Agate gleams played over the smooth lustrous skin of her **half-bare** shoulders, and strings of great blonde pearls-almost equal to her neck in beauty of colour-descended upon her **bosom**.

agate - agat

gleams - lśnić, błyszczyć, poświata, poblask, blysk

half-bare - półnagi

bosom - lono

From time to time she elevated her head with the **undulating** grace of a **startled serpent** or **peacock**, thereby **imparting** a **quivering** motion to the high **lace ruff** which surrounded it like a silver **trellis-work**.

She wore a **robe** of **orange-red velvet**, and from her wide **ermine-lined sleeves** there **peeped** forth **patrician** hands of **infinite** delicacy, and so **ideally** transparent that, like the fingers of **Aurora**, they permitted the light to **shine through** them.

All these details I can **recollect** at this moment as **plainly** as though they were of yesterday, for **notwithstanding** I was greatly troubled at the time, nothing escaped me; the **faintest** touch of shading, the little dark **speck** at the point of the chin, the **imperceptible** down at the corners of the lips, the **velvety floss** upon the **brow**, the quivering shadows of the eyelashes upon the cheeks, I could notice everything with astonishing **lucidity** of perception.

And gazing I felt opening within me gates that had until then remained closed; **vents** long **obstructed** became all clear, permitting glimpses of **unfamiliar** perspectives within; life suddenly made itself visible to me under a totally novel aspect. I felt as though I had just been born into a new world and a new order of things. A **frightful anguish** commenced to torture my heart as with **red-hot pincers**.

Every successive minute seemed to me at once but a second and yet a century. Meanwhile the ceremony was proceeding, and with an effort of will sufficient to have **uprooted** a mountain, I strove to **cry out** that I would not be a priest, but I could not speak; my tongue

undulating - zafalować, falować, falisty, pofalowany, falujący
startled - zaskoczyć, wystraszyć, spłoszyć
serpent - wąż
peacock - paw, pawica
imparting - przekazując, dzielić się
quivering - drżeć, kolczan, drzenie, szelest, szmer, drganie
lace - koronka, sznurówka
ruff - nierówności, kreza, kryza, kołnierz
trellis-work - treliaz (budowla ogrodowa)

robe - uroczyście ubrać, suknia, szata, toga, szlafrok
orange-red - pomarańczowo-czerwony
velvet - aksamit, aksamitny
ermine-lined - wyściełane futrem z gronostajów
sleeves - rękaw, koperta
peeped - zerknąć, podejrzeć, podglądać, spojrzenie
patrician - patrycjusz, patrycjuszka
infinite - nieskończony
ideally - doskonale, idealnie
aurora - zorza polarna, aurora, zorza poranna
shine through - prześwitywać, przeświecać; zablysnąć czymś, błyszczyć czymś (np. talent)

recollect - przypomnieć sobie, przypomnieć, przypominać sobie
plainly - wprost, wyraźnie, otwarcie, szczerze, skromnie
notwithstanding - mimo wszystko
faintest - zasłabnąć, zemdleć, omdlenie, słaby
speck - odrobina, szczypta, plamka, kropeczka
imperceptible - niezauważalny
velvety - aksamitny
floss - czyścić zęby nitką dentystyczną, jedwab, nić dentystyczna
brow - czoło, brew, grzbiet, grań
lucidity - jasność, przezroczystość

vents - otwory wentylacyjne, dać upust, ujście, przewód wentylacyjny
obstructed - przesłonić, zatarasować, zablokować
unfamiliar - nieznan
frightful - przerażające, okropny, straszny
anguish - udreka, boleść
red-hot - rozgrzany do czerwoności; gorący; namiętny; najświeższy
pincers - cęgi, szczypce

uprooted - wykorzeniać, wykorzenieć, wyrwać, wrywać
cry out - krzyknąć, krzyczeć (z bólu)

seemed nailed to my **palate**, and I found it impossible to express my will by the least **syllable** of **negation**.

Though fully **awake**, I felt like one under the influence of a nightmare, who **vainly** strives to **shriek** out the one word upon which life depends.

She seemed conscious of the **martyrdom** I was undergoing, and, as though to encourage me, she gave me a look **replete** with divinest promise. Her eyes were a poem; their every glance was a song.

She said to me:

"If **thou wilt** be mine, I shall make **thee** happier than God Himself in His **paradise**. The angels themselves will be **jealous** of thee. **tear off** that funeral **shroud** in which thou art about to wrap **thyself**. I am Beauty, I am Youth, I am Life. **come to me!** Together we shall be Love. Can **Jehovah** offer thee **ought** in exchange? Our lives will flow on like a dream, in one eternal kiss.

"**Fling** forth the wine of that **chalice**, and thou art free. I will conduct thee to the Unknown **Isles**. Thou shalt **sleep in** my bosom upon a bed of **massy** gold under a silver **pavilion**, for I love thee and would take thee away from **thy** God, before whom so many noble hearts **pour forth** floods of love which never reach even the steps of His **throne!**"

These words seemed to float to my ears in a rhythm of infinite **sweetness**, for her look was actually **sonorous**, and the **utterances** of her eyes were **re-echoed** in the depths of my heart as though living lips had breathed them into my life. I felt myself willing to **renounce** God, and yet my tongue **mechanically** fulfilled all the **formalities** of the ceremony.

palate - podniebienie
syllable - sylaba, zgłoska
negation - zaprzeczenie, zaprzeczanie, negacja, negowanie, odmowa

awake - budzić się, uświadomić sobie, obudzić, przebudzony
vainly - na próżno, nadaremnie
shriek - wrzask, krzyk, krzyczeć, krzyknąć

martyrdom - męczeństwo, męka
replete - pełny, syty

thou - (though) mimo że, chociaż, ale, jednak, (slang) you - ty
wilt - usychać, więdnąć, zmarnieć, opaść z sił, (arch.) will
thee - (dial.) ciebie, tobie
paradise - raj, niebios
jealous - zazdrosny
tear off - zdzierać, oddzierać; bardzo szybko oddalić się (np. odjechać)
shroud - owijać, ukryć, przykryć, całun, zasłona
thyself - ty sam, samego siebie
come to - przyjść
Jehovah - Jehowa
ought - cokolwiek, (arch.) coś

fling - cisnąć, podrzucić, rzucać, szaleństwo, przygoda, chwilowa fascynacja
chalice - kielich, puchar
isles - wyspa
sleep in - poleżeć sobie w łóżku, pospać sobie, późno wstać, wylegiwać się
massy - solidny, masywny
pavilion - pawilon
thy - (dial.) twój, twoje
pour forth - wylewać, wylaniać się w dużych ilościach
throne - tron, sedes

sweetness - słodycz
sonorous - dźwięczny
utterances - wypowiedź, wyrażenie, wypowiedzenie
re-echoed - odbijać się echem, rozbrzmiewać; powtórnie powtarzać (czyjeś słowa)
renounce - zrzekać się (np. stanowiska), wypowiadać (np. umowę); wyrzekać się, wypierać się (poglądów)
mechanically - mechanicznie
formalities - formalność